



# BILINGÜISMO Y DIGLOSIA

SAKS031

# LENGUA E IDENTIDAD

- Multilingüismo
- Bilingüismo
- Diglosia
  
- Individual
- Colectivo



# BILINGÜISMO

Leonard Bloomfield, 1933: ‘dominio nativo de dos lenguas‘

Einar Ingvald Haugen, 1953: ‘el bilingüe utiliza expresiones completas y con significado en distintas lenguas‘

Uriel Weinreich, 1953: ‘la práctica de dos lenguas usadas alternativamente‘

Actualmente se estima que la mitad de la población mundial es bilingüe.

- Bilingüismo individual
- Bilingüismo social/colectivo

# BILINGÜISMO

Capacidad de una persona de comunicarse en dos lenguas.

Coexistencia de dos lenguas en un territorio determinado.

Factores:

- ❖ migración
- ❖ colonialismo
- ❖ unificación y división de territorios
- ❖ creación de fronteras y zonas fronterizas
- ❖ otros cambios sociales y demográficos



# AMÉRICA LATINA

Palabras comunes con origen indígena

Quinoa  
Quechua - kinuwa



Aguacate  
Nahuatl - ahucatl



Llama  
Quechua - llama



Jaguar  
Guaraní - jaguarete/yaguarete



Chamaco  
Nahuatl - chamahuac




 Quechua aprox. 12 millones

 Guaraní aprox. 10 millones

 Aimara aprox. 3 millones

 Náhuatl aprox. 2 millones

 Lenguas mayas aprox. 6 millones

 Mapudungun 200.000



**Océano Pacífico  
o Mar del Sur**  
reclamado por España  
claimed by Spain  
1513-1790



**VIRREINATO  
DE NUEVA  
ESPAÑA**

**CAPITANÍA GENERAL  
DE GUATEMALA**

**CAPITANÍA GENERAL  
DE CUBA**

**PUERTO  
RICO**

**SANTO DOMINGO**

**Yucatán**

**México**

**Nueva  
Galicia**

**Florida**

**Provincias  
Internas  
de Oriente**

**Provincias  
Internas  
de Occidente**

**Luisiana**

**Territorio  
de Nutca**

*Tratado de París*

*indefinido*

# ESPAÑOL EN LOS EE.UU.

- ¿American cowboys o vaqueros mexicanos?
- Colonización de las Américas
- Primeros anglohablantes llegaron al territorio en 1821
- Ganado importado por los españoles en s. XVI

*Iconic representation of America, and enduring symbol of the nation's frontier and Westward expansion days.*



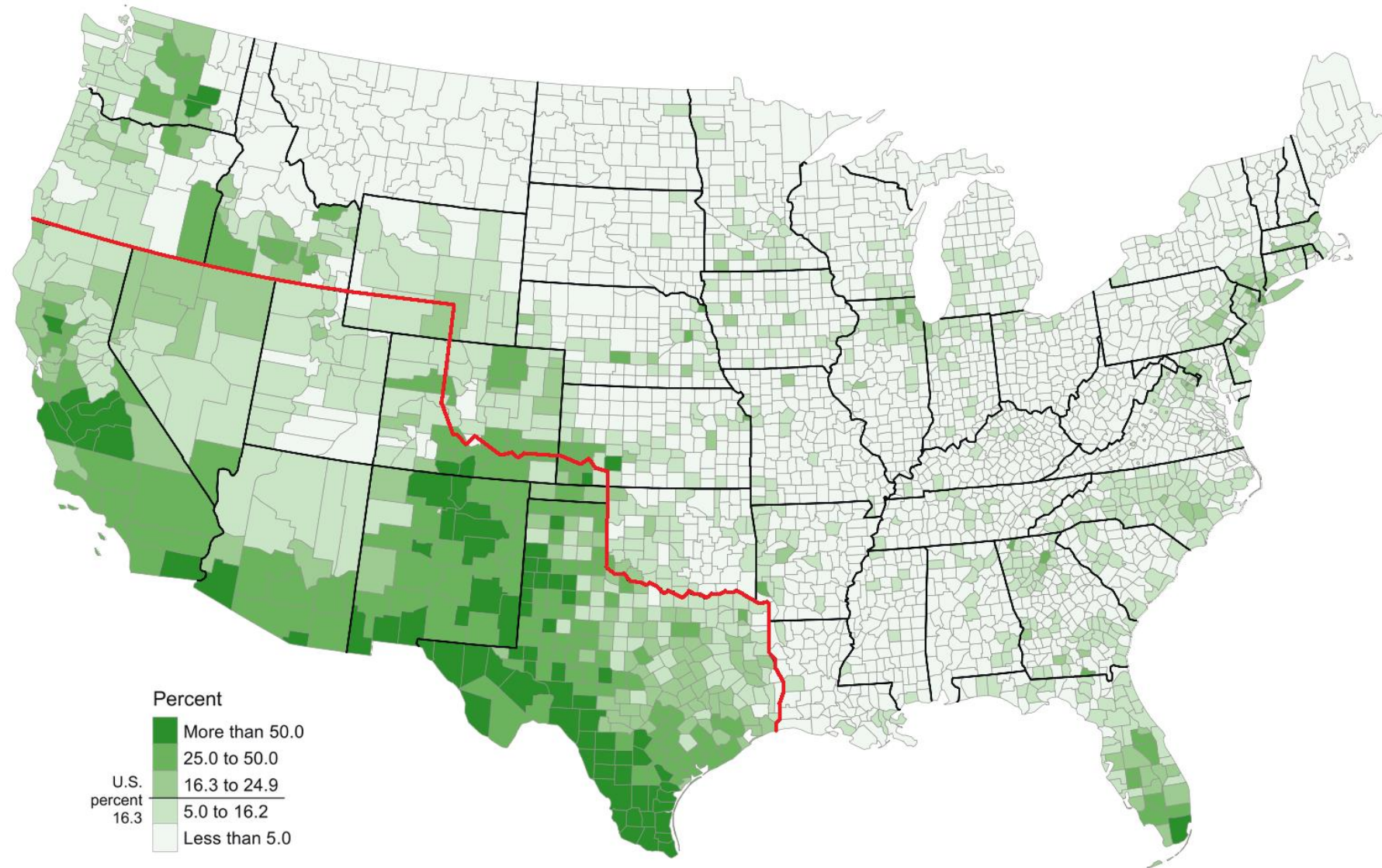
*Vaqueros were proverbial cowboys—rough, hard-working mestizos who were hired by the criollo caballeros to drive cattle between New Mexico and Mexico City, and later between Texas and Mexico City. The title, though denoting a separate social class, is similar to caballero, and is a mark of pride.*

*"Vaquero is a transliteration of the words 'cow' and 'man.' Vaca means 'cow,'" said Chavez. "Interestingly enough, in Spanish, we call ourselves cowmen; in English, it was demoted to cowboys., (Haeber, 2003: en línea)*

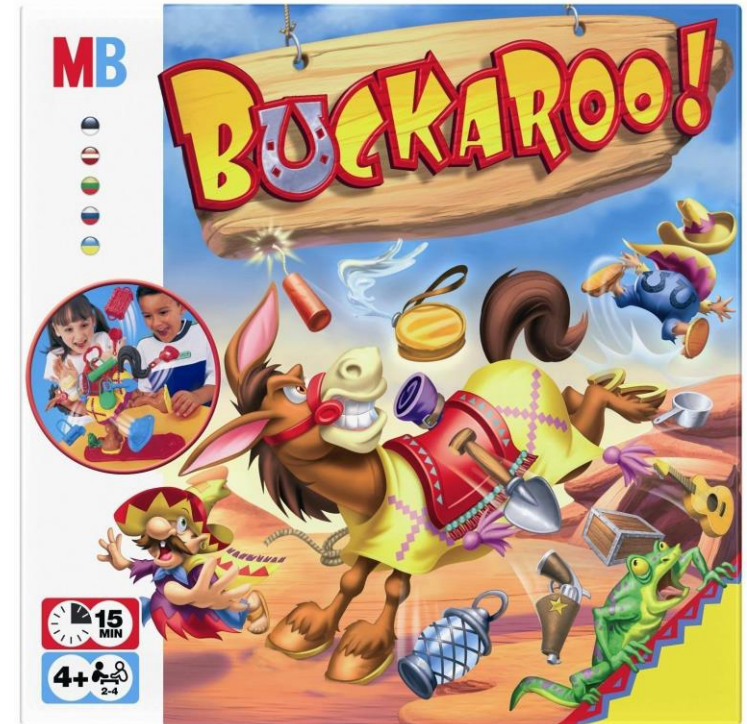


States and Territories of the United States of America  
 June 30 1834 to March 2 1836





- **buckaroo** – anglicization of *vaquero*
- **corral** – “pen” / “yard”
- **chaps** – *chaparreras*: leg protectors for riding through *chaparral*
- **desperado** – *desesperado* (desperate)
- **hackamore** (a kind of horse bridle) – *jáquima* (halter)
- **lasso** – *lazo* (tie)
- **quirt** (a short horseman’s whip) – *cuarta*: quarter
- **ranch** – *rancho* (“a very small rural community”)
- **rodeo** – from *rodear* (to go around)
- **stampede** – from *estampida*
- **10-gallon hat** – from Spanish *tan galán* (so gallant), or possibly *galón*
- **Mustang** - from Spanish *Mestengo* (wild or untamed)



# BILINGÜISMO EN LOS EE.UU

Tratado de Guadalupe Hidalgo 1848

- 75 mil hispanohablantes se convirtieron en **estadounidenses**

Nacionalismo estadounidense y Theodore Roosevelt en 1919

- El mito del **melting pot** y una sociedad multicultural

*In the first place, we should insist that if the immigrant who comes here in good faith becomes an American and assimilates himself to us, he shall be treated on an exact equality with everyone else, for it is an outrage to discriminate against any such man because of creed, or birthplace, or origin. (...)*

*We have room for but one language here, and that is the English language, for we intend to see that the crucible turns out people out as Americans, of American nationality, and not as dwellers in a polyglot boarding house; and we have room for but one soul loyalty and that is a loyalty to the American people (Roosevelt, 1919: en línea).*

# BILINGÜISMO EN LOS EE.UU.

1980: 11% de la población total estadounidense habla otro idioma que inglés en casa

2011: más de 20% (60M) residentes en EE.UU. utilizan otra lengua en sus hogares

2018: aproximadamente 63M hablantes bilingües



*The United States has probably been the home of more bilingual speakers than any other country in the world. Ever since the beginning of the great Atlantic migration, wave upon wave of non-English speakers has inundated the American shore. A vivid appreciation of the need for survival caused most of the immigrants to learn as much English as was necessary to make their way in the new environment. But at the same time most of them continued to use their old language whenever occasion offered. More than that: many of them passed their language on to their descendants, thereby making them also bilingual. So it has come about that millions of Americans have been predestined by birth to a more or less pronounced bilingualism (Haugen, 1969: 1)*

[Washington Post: Half the World is Bilingual, What's Our Problem?](#)

I thought it would be fun to teach my speech students "Hello, my name is" in Spanish 😊

Traducir Tweet

Jayden's Morning Speech

Therapy  Inbox 



Gab  
to me ▾



Good afternoon,

My son is one of your morning speech students. He came home speaking Spanish which I found surprisingly inappropriate. My son is American and has spoken English his entire life. I appreciate the encouragement and patience you've had towards him but don't confuse him with your Spanish words, he has done just fine knowing this country's language. Thank you.



Joe Vogel  
@JoeVogel\_



There are 43 million native Spanish speakers in the United States. Having a statement read in Spanish during a White House press briefing — especially about a topic as critical as gender equality — is so deeply impactful. Gracias, Julissa Reynoso.



<https://youtu.be/EqLxUM7jfbg>

# DIGLOSSIA

- Discutido en el campo académico desde 1959 – Charles Albert Ferguson, artículo *Diglossia*
- Dos variedades o lenguas distintas se usan en situaciones diferentes
- Variedad estándar utilizada en el ámbito público (formal)
- Variedad dialectal en el ámbito familiar o entre amigos (informal)

*Diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita, ya sea de un periodo anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria (Ferguson en Garvin y Lastra, 1974: 260).*

# DIGLOSIA

- Diferentes zonas geográficas, familias lingüísticas
- Ferguson destaca 9 características imprescindibles para la existencia de diglosia:
  1. Función – formalidad y ámbito en el que se emplea
  2. Prestigio
  3. Herencia literaria – corpus literario
  4. Adquisición de la lengua – lengua materna, educación
  5. Estandarización – diccionarios, gramáticas, ortografías
  6. Estabilidad – perdurabilidad, situaciones de larga o corta duración
  7. Gramática – estructura gramatical
  8. Léxico
  9. Fonología

# DIGLOSIA

- Español es una lengua hablada por millones de personas
- Inglés es la lengua superpuesta de uso público y escrito
- El español logró mantenerse gracias al flujo continuo de inmigrantes hispanohablantes
- Núcleos hispanohablantes: Zona sudoeste, Florida, Nueva York, Chicago
- En los últimos años, el español es cada vez más presente en el ámbito público: radio, televisión, anuncios, letreros, canciones populares, películas, series, y otros



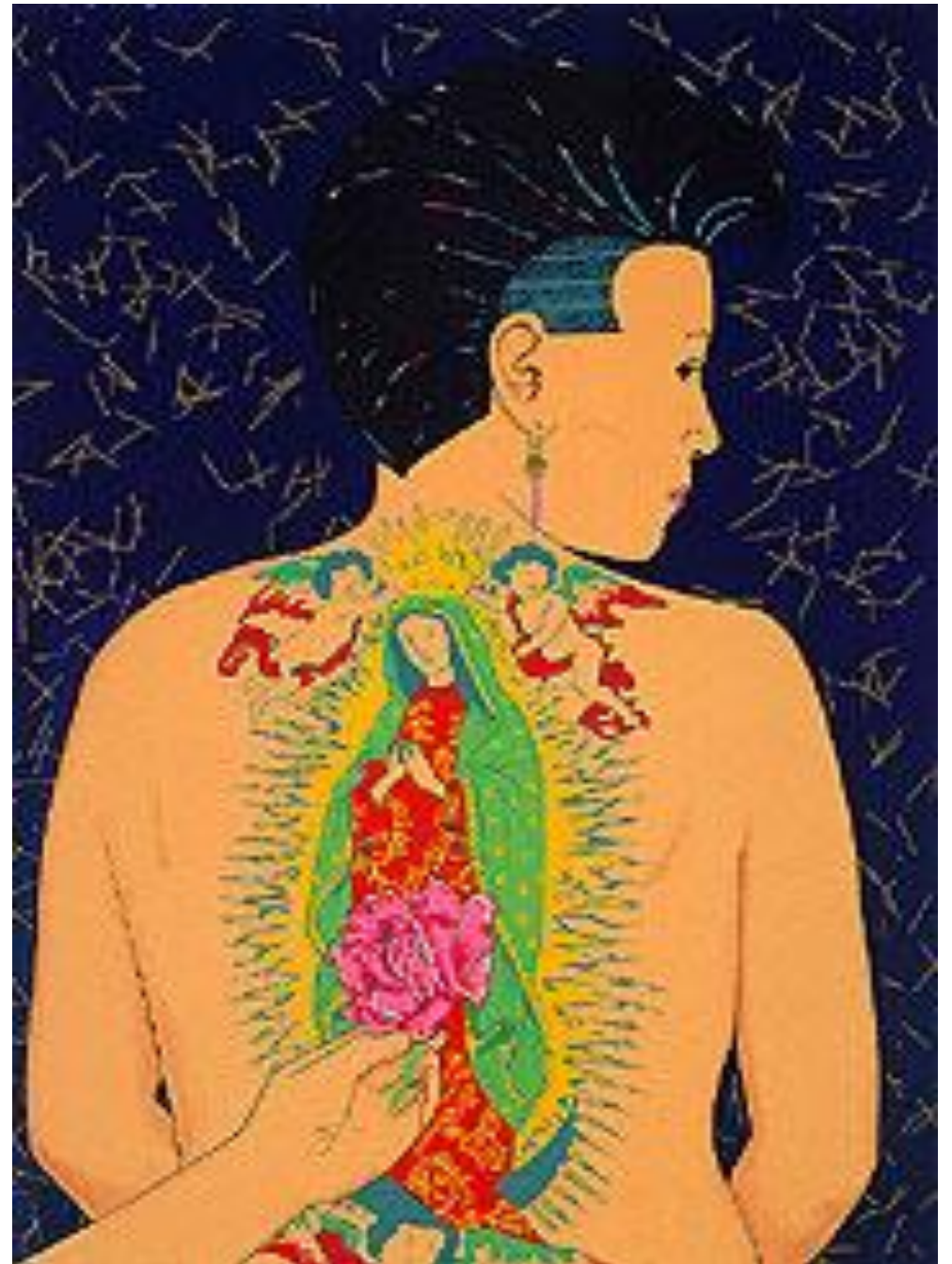
# ESPAÑOL EN AMÉRICA

---



# LA NUEVA CHICANA

- feminista chicana en busca de identidad propia
- estereotipos sobre los latinos
- luchadora por la igualdad de derechos
- su papel va más allá de la belleza física
- no cumplen con las expectativas de la sociedad
- cruza fronteras disciplinarias
- incorporan temas políticos a sus expresiones artísticas
- representan lo cultural, histórico y literario
- Gloria Anzaldúa, Sandra Cisneros
- <https://youtu.be/Jl795NtMnCk>



Hey,  
See that lady protesting against injustice,  
Es me Mama.  
That girl in the brown beret,  
the one teaching the children,  
She's my hermana  
Over there fasting with the migrants,  
Es mi tía.  
These are the women who worry,  
Pray, iron  
And cook chile y tortillas.  
The lady with the forgiving eyes  
And the gentle smile,  
Listen to her shout.  
She knows what hardship is all about  
All About.  
The establishment calls her  
A radical militant.  
The newspapers read she is  
A dangerous subversive  
They label her to condemn her.  
By the F.B.I. she's called  
A big problem  
In Aztlán we call her  
La Nueva Chicana.

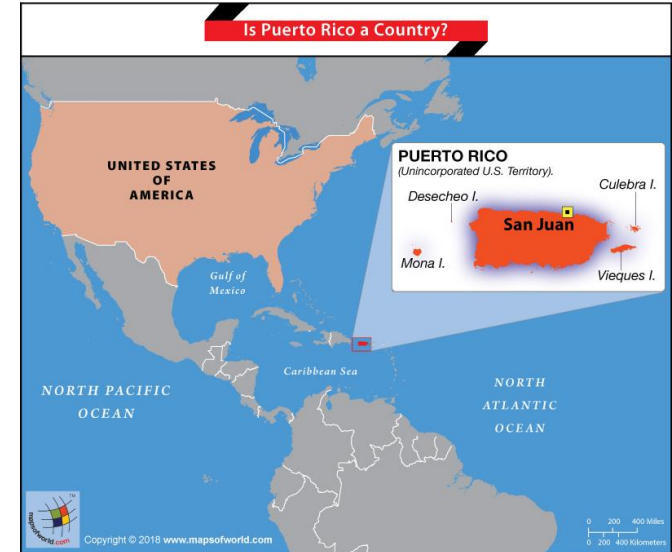
Viola Correa

The old women going to pray  
does her part,  
The young mother hers,  
The old man sitting on the porch,  
The young husband going to work,  
But let's not forget the young,  
Chicana  
Bareheaded girl fighting for equality,  
Unshawled girl living for a better world,  
Let's not forget her,  
Because,  
She is LA NUEVA CHICANA  
Wherever you turn,  
Wherever you look  
You'll see her,  
She's still the soft brown-eyed  
Beauty you knew,  
There's just one difference,  
A big difference,  
She's on the go spreading the word.  
VIVA LA RAZA  
Is her main goal too,  
She is no longer the silent one,  
Because she has cast off the  
Shawl of the past to show her face,  
She is LA NUEVA CHICANA

Ana Montes

# PUERTO RICO

- territorio no incorporado a los Estados Unidos
- estatus de autogobierno
- primer idioma oficial: español
- segundo idioma oficial: inglés
- dominio español hasta 1898
- portorriqueños son ciudadanos estadounidenses desde 1917
- no pueden votar en las elecciones presidenciales de los EE.UU.



# ATLANTIC OCEAN



BOODAS BIENICOS TUGOS NATURAL

CAFE  
DONIAS



LIDIA'S  
COFFEE  
SHOP  
SANWICHES  
TORTAS  
TOSTADAS  
NACHOS

Phone

BIENICOS TUGOS

ONE HAND PARA EL CAFECITO  
THE OTHER FOR LA CROQUETA.

DOWNLOAD & RIDE.

lyft

CLEARCHANNEL

SEEKMOVING.COM

51

El "must" de  Canarias



# LORO PARQUE

Puerto de la Cruz - Tenerife - [www.loroparque.com](http://www.loroparque.com)



# LENGUAS EN CONTACTO EN LA CULTURA POPULAR

- José Feliciano – Feliz Navidad <https://youtu.be/RTtc2pM1boE>
- Shakira – Hips don't lie <https://youtu.be/DUT5rEU6pqM>
- J. Balvin, Willy William, Beyoncé – Mi gente <https://youtu.be/APHgDFRpCi0>
- Karol G – Location [https://youtu.be/aw\\_cmzF\\_uZY](https://youtu.be/aw_cmzF_uZY)
- Coco – trailer en inglés <https://youtu.be/Rvr68u6k5sI>
- Shakira & Jennifer López – Super Bowl halftime show 2020 <https://youtu.be/Y7RFjtNrMe4>
- Jennifer López & Maluma – Pa' Ti + Lonely <https://youtu.be/A1kuaEuLX78>
- Black Eyed Peas, J. Balvin – Ritmo (Bad boys for life) <https://youtu.be/EzKkl64rRbM>
- Anuel AA, Daddy Yankee, Karol G, Ozuna, J. Balvin – China <https://youtu.be/0VR3dfZf9Yg>

# ¿INTERNACIONALIZACIÓN DEL SPANGLISH?

- Ozuna, Black Eyed Peas, J. Rey Soul – Mamacita <https://www.youtube.com/watch?v=4bP8wbt4SeA>
- Shakira, Black Eyed Peas – Girl like me [https://youtu.be/vMLk\\_T0PPbk](https://youtu.be/vMLk_T0PPbk)
- Shawn Mendes, Camila Cabello – Señorita <https://www.youtube.com/watch?v=terTQUVku0>
- Pitbull, J. Balvin & Camila Cabello – Hey Ma ES <https://youtu.be/UWLR2va3hu0>
- Pitbull, J. Balvin & Camila Cabello – Hey Ma EN <https://youtu.be/JLY8tFp8RBg>

# LATINO GANG

- nueva generación de artistas hispanohablantes
- música urbana, raggaetón, rap, trap
- la revolución en español
- multiculturalidad, multilingüismo o bilingüismo

Quién forma la latino 'gang': los artistas que dominan la industria de la música en español

“Latino Gang” Is More Than a Catchy Phrase; It’s a Fucking Movement

**Artistas más escuchados a nivel mundial en 2020:**

1. Bad Bunny
2. Drake
3. J Balvin
4. Juice WRLD
5. The Weeknd

# DIVERSIDAD LATINA

- Marc Anthony – Vivir mi vida <https://youtu.be/YXnfy5YIDwk>
- Gabriel Iglesias – Wild Spanish Commercials [https://youtu.be/\\_fFAZ6lYnrY](https://youtu.be/_fFAZ6lYnrY)
- Gabriel Iglesias – Latinos are not all the same <https://youtu.be/kTkxZ18yldc>
- J Balvin – Pepsi commercial <https://youtu.be/584mZrKRXKU>
- Shakira speaking 6 languages – [https://youtu.be/LpdKT\\_A5AW4](https://youtu.be/LpdKT_A5AW4)
- Bad Bunny – Yo perreo sola <https://youtu.be/GtSRKwDCaZM>
- Karol G, Mariah Angeliq – Makinon [https://youtu.be/2jYEz66J\\_J4](https://youtu.be/2jYEz66J_J4)

# FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

- Ferguson, Charles A. 'Diglossia'. *Word* 15(2), 1959: 325-340.
- Haeber Jonathan. 'Vaqueros: The First Cowboys of the Open Range'. *National Geographic*, 2003, August 13, <https://www.nationalgeographic.com/history/article/mexico-tradition-vaquero-cowboy>
- HAUGEN, Einar Ingvald. *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*. Bloomington, IN: Indiana University Press, 1969.
- JOSEPH, John E. 'Identity', en: LLAMAS, Carmen; WATT, Dominic (ed.). *Language and identities*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009.
- Garvin, Paul. L., Lastra de Suárez, Yolanda. *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1974.
- Mathews, Jay. 'Half of the world is bilingual. What's our problem?' *Washington Post*, 2019, April 25, [https://www.washingtonpost.com/local/education/half-the-world-is-bilingual-whats-our-problem/2019/04/24/1c2b0cc2-6625-11e9-a1b6-b29b90efa879\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/education/half-the-world-is-bilingual-whats-our-problem/2019/04/24/1c2b0cc2-6625-11e9-a1b6-b29b90efa879_story.html)
- Moreno Fernández, Francisco. *Sociolingüística del español en los Estados Unidos*. Madrid: Liceus, 2006
- *Exploring the Chicana Feminist Movement*. University of Michigan, Introduction to Latino Studies, 2007, [http://www.umich.edu/~ac213/student\\_projects07/latfem/latfem/expressions.html](http://www.umich.edu/~ac213/student_projects07/latfem/latfem/expressions.html). Accessed 20/4/2021.
- Ryan, Camille. Language use in the United States: 2011. *American community survey reports*, 22: 1-16, 2013, <https://www.census.gov/library/publications/2013/acs/acs-22.html>
- ROOSEVELT, Theodore. Letter to the American Defense Society. En *Theodore Roosevelt and His Time Shown in His Own Letters*, Vol. II. Edited by Joseph Bucklin Bishop. Published by Charles Scribner's Sons, 1920.